

**European Union Public Licence - EUPL v.1.1**

**Last update: November 2009**

**유럽연합 공공라이선스- EU버전 1.1**

**최신 업데이트 PL 2009년 11월**

**The EUPL is the first European Free/Open Source Software (F/OSS) Licence.**

**EUPL 은 최초의 유럽 무료 /개방형 소스 소프트웨어 (F/OSS) 입니다.**

**The EUPL was approved as a Licence to be used for the distribution of software developed in the framework of the IDA and IDABC programmes. Nevertheless, the text of the Licence is drafted in general terms, so the Licence may be used for other software applications, as the case may be, by other European Institutions, by national, regional or local administrations, other public entities as well as private entities and natural persons.**

**IDA 와 IDABC 프로그램 구조에서 개발된 EUPL은 배포형 소프트웨어로 활용되도록 승인 받은 라이선스 입니다. 그렇지만, 라이선스 본문은 보편적인 용어로 초안 되어있어 경우에 따라 이 라이선스는 사설기관, 개인 뿐만 아니라 다른 유럽 기관, 국가, 지역, 지방행정, 공공 기관의 다른 소프트웨어 응용에 활용될 수 있습니다.**

**For more information on the EUPL, please visit [OSOR.EU](http://OSOR.EU)**

**EUPL에 대한 더 많은 정보는 [OSOR.EU](http://OSOR.EU) 사이트에서 확인하실 수 있습니다.**

**From EUPL v.1.0 to EUPL v.1.1**

**버전 1.0 과 버전 1.1**

The European Commission approved the EUPL v.1.0 on 9 January 2007. The Licence was made available in English, French and German. By a second Decision of 9 January 2008, the European Commission validated the EUPL v.1.0 in all the other official languages, in respect of the principle of linguistic diversity of the European Union, as recognised by Article 22 of the Charter of Fundamental Rights.

유럽 위원회는 EUPL 버전 1.0을 2007년 1월9일에 승인 했습니다. 이 라이선스는 영어, 불어, 독일어로 설계되었습니다. 2008년 1월 9일 2차 결정에 의해, 유럽위원회는 EU 인권헌장 제 22조를 인정하며 유럽연합에 공존하는 다양한 언어를 존중한다는 취지로 EUPL 버전 1.0을 모든 공식언어로 활용되도록 승인 했습니다.

In the elaboration of the EUPL, due account was taken of the European Union Law as well as of the specificity and diversity of Member States Law.

EUPL 의 완성은 회원국가 법의 다양성과 특이성뿐만 아니라 유럽연합 법규에 의해 정당한 평가를 취해졌습니다.

By a third Decision of 9 January 2009, the European Commission adopted a revised version of the Licence while at the same time validated it in all the official languages (EUPL v.1.1).

2009년 2월 9일 제 3차 결정에 의해, 유럽위원회는 개정된 라이선스 버전을 채택했으며 동시에 모든 공식언어로 설계할 것을 승인하였습니다. (EUPL V.1.1)

This page contains all the official versions of the EUPL v.1.1 together with a preamble explaining the purpose of this Free/Open Source Software (F/OSS) Licence.

이 페이지는 무료/개방형 소프트웨어 (F/OSS) 라이선스 목적의 서문 설명과 함께 EUPL 1.1의 모든 공식 버전을 담고 있습니다.

## Main amendments

### 주 개정안

Clarifications were considered necessary so as to facilitate the use and avoid any doubts concerning the interpretation of the EUPL v.1.0. Consequently, amendments do not alter the meaning of any clause of the EUPL v.1.0.

EUPL 버전 1.0의 해석에 관한 어떤 의문을 피하고 사용 용이를 위해 설명이 반드시 수반되어야 합니다. 결과적으로, 개정은 EUPL 버전 1.0의 어떠한 조항의 의미를 변경하는 것이 아닙니다.

Amendments are limited. For example:

개정은 제한됩니다. 예를 들어;

Point 1 was amended to include the activity of on-line "Application Service Provider" (or "Software as a service").

1항 온라인 활동은 " 어플리케이션 서비스 제공회사 (혹은 "소프트웨어 서비스")를 포함하도록 개정되었다.

In point 5 the "copyleft clause" was amended to make clear that any Work distributed under the EUPL v.1.0 may be re-distributed under the EUPL v.1.1 or any later version. The new text simplifies the Licence by replacing the previous last sentence of point 13 paragraph 3 with a similar effect.

5항 에서 "저작권 조항" 은 EUPL 버전 1.0에서 배포된 작업물은 EUPL 버전 1.1 혹은 가장 최근 버전 하에서 재 배포되어야 한다는 것을 명확히 하기 위해 개정되었다. 새로운 본문은 유사효과를 갖는 문단 3 주안 13 이전 마지막 문장 교체를 통해 라이선스를 간단명료하게 한다

In point 13 a new paragraph was added, according to which "All linguistic versions of this Licence, approved by the European Commission, have identical value. Parties can take advantage of the linguistic version of their choice". This new paragraph reflects the original intention of the European Commission.

13항에 “이 라이선스의 모든 언어 버전은 유럽위원회에 의해 승인되었으며, 동일한 가치를 갖고 있습니다. 당사자는 언어 버전 선택에 대한 혜택을 누릴 수 있습니다”. 에 준하여 새로운 단락이 추가 되었다. 이 새 단락은 유럽위원회의 본연의 의도를 반영한다.